

Los procedimientos de traducción de neologismos médicos y su contribución al enriquecimiento de la terminología médica árabe

Translation procedures for medical neologisms and their contribution to the enrichment of Arabic medical terminology

HABIBA CHBAB

Universidad de Valencia. Grupo de Investigación Historia de la Traducción Científica y Técnica (HISTRADCYT). Facultad de Filología, Traducción y Comunicación. Avenida Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia, España. <https://histradcyt.blogs.uv.es/>

Dirección de correo electrónico: habibachbab@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3771-3640>

Recibido/Received: 20/9/2023. Aceptado/Accepted: 15/5/2024.

Cómo citar / How to cite: Chbab, Habiba, «Los procedimientos de traducción de neologismos médicos y su contribución al enriquecimiento de la terminología médica árabe», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 26 (2024): pp. 73-101.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.26.2024.73-101>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: En el presente artículo se exponen los tipos de procedimientos de traducción (calco y sus tipos, préstamo, equivalente acuñado y extranjerismo) de neologismos médicos que caracterizan a la terminología médica árabe, asimismo, se pretende demostrar cuáles de estos tipos de procedimientos son los más utilizados por los lexicógrafos árabes para la creación o traducción de neologismos médico-científicos. Igualmente, se explican las ventajas y desventajas del uso de estas técnicas de traducción y cómo han contribuido al enriquecimiento de la terminología médica árabe.

Palabras clave: Neologismos médicos; terminología médica árabe; procedimientos de traducción; calcos; traducción literal.

Abstract: The aim of this article is to analyse the translation procedure types (calque and its types, borrowing, default equivalent and foreign words) of medical neologisms that characterise Arabic medical terminology. It also aims to demonstrate which of these types of procedures are most frequently used by Arabic lexicographers to create or translate medical-scientific neologisms. It will also explain the advantages and drawbacks of using these translation techniques and how they have contributed to the enrichment of Arabic medical terminology.

Keywords: Medical neologisms; Arabic medical terminology; translation procedures; calques; literal translation.

Sumario: 1. Introducción; 2. Estado de la cuestión: fuentes principales; 3. Procedimientos de traducción, 3.1. Préstamo, 3.2. Calco, 3.2.1. Calco por traducción literal, 3.2.2. Calco de compuestos sintagmáticos, 3.3. Equivalente acuñado, 3.4. Extranjerismos (palabras en grafía latina); 4. Materiales y métodos; 5. Análisis de resultados, 5.1. Calco, 5.2. Equivalente acuñado, 5.3. Préstamo y extranjerismo; 6. Conclusiones; Referencias bibliográficas.

Summary: 1. Introduction; 2. State of the art: main sources; 3. Translation procedures, 3.1. Borrowing, 3.2. Calque, 3.2.1. Calque by literal translation; 3.2.2. Calque of syntagmatic compounds, 3.3. Default equivalent, 3.4. Foreign words (in Latin script); 4. Materials and methods; 5. Discussion of results, 5.1. Calque, 5.2. Default equivalent, 5.3. Borrowing and foreign words; 6. Conclusions; References.

1. INTRODUCCIÓN

El tema de los neologismos científicos en general y los médicos en particular siempre ha sido un tema de especial interés e incertidumbre para los lexicógrafos y traductores árabes. Esto se debe a dos motivos principales, primero, por el hecho de crear o traducir nuevos términos científico-médicos para estar al corriente con las nuevas investigaciones que se llevan a cabo en este ámbito. Segundo, por el reto al que se enfrentan los especialistas árabes a la hora de fijar el procedimiento de traducción adecuado (calco, préstamo, equivalente acuñado y extranjerismo), para evitar que no haya una relación entre el término y su correspondiente concepto. En otras palabras, el término o la palabra simboliza al concepto, esto es, la idea abstracta que hace referencia al objeto. Por ejemplo, el término médico *dendrita* que proviene del griego «dendr, -o, -on, -um = árbol» simboliza al concepto, la idea abstracta que hace referencia al objeto que en este caso representa las prolongaciones de la neurona, unas ramificaciones que se asemejan a la forma de un árbol.

Dicho esto, explicaremos los neologismos científico-médicos, desde el punto de vista de varios autores. Desde el siglo XIX, la tecnología y el cambio social impulsaron el desarrollo de los neologismos. Según Behera y Mishra (2013, p. 25), el término *neologismo* apareció por primera vez en inglés en 1772, del galicismo *néologisme*, registrado en 1734.

Según la definición de Dubuc (Dubuc 2002, cit. en Arrieta de Meza, Meza Cepeda y Batista Ojeda, 2009, p. 56), los neologismos técnicos:

...son aquellos términos nuevos incorporados al uso por parte de especialistas en las diversas disciplinas del conocimiento, es decir, pertenecientes al lenguaje académico, de las artes, las ciencias, la tecnología y la cultura; es lo que se conoce como neología tecnológica.

Vilches Vivancos y Sarmiento González (2016, p. 38) precisan que:

...este concepto engloba tanto los extranjerismos que se toman en préstamo de otras lenguas, como las palabras de nueva creación que se forman a partir de los procedimientos morfológicos que posee la propia lengua (para mejor entendernos, afecta al aspecto formal de la palabra) o por cambio semántico (afecta a la significación de términos preexistentes y resulta menos perceptible).

Por último, y tras examinar estas definiciones del término neologismo científico-médico, procedemos a establecer una posible definición para el neologismo médico. Se trata del resultado de una serie de procedimientos específicos que pueden aplicarse a diversos aspectos, tanto morfológicos y fonéticos como semánticos y sintácticos, con la finalidad de formar nuevos términos que designen nuevos conceptos médicos o lo hagan con nuevos enfoques. Estos procedimientos pueden ser de creación (derivación, composición, extensión semántica) o traducción (traducción literal, adaptación de un antiguo término a un nuevo significado, préstamo o extranjerismo).

Por lo tanto, en este artículo se describirán con detalle, por un lado, los ya mencionados distintos procedimientos de traducción de los neologismos médicos de la terminología médica árabe y su aplicación al corpus, y por otro lado los problemas que acarrear dichos procedimientos a la terminología médica árabe.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN: FUENTES PRINCIPALES

Varios trabajos de investigación tanto tesis, como libros y artículos han abarcado el tema de los neologismos científicos tanto en general como de los médicos en particular. Empezando por la tesis que lleva por título *The Problems of Translating Medical Terms From English into Arabic*, de Garsa Mousbah Argeg (2015). En su investigación, la autora expone los principales problemas que afectan a la traducción de los términos médicos del inglés al árabe, como la polisemia y la falta de coherencia en algunos términos médicos en árabe y en inglés, etc. Igualmente, trata de explicar cómo los traductores especialistas en el ámbito médico lidian con esos problemas.

El libro *El lenguaje de la medicina*, de Ferrando Vivancos Vilches y Ramón Sarmiento González (2016), ofrece una explicación minuciosa de

las lenguas de especialidad, haciendo hincapié en el lenguaje médico. Asimismo, se describen los distintos tipos de neologismos para la creación de los términos médicos.

Por una parte, el libro *‘Ilm al-muṣṭalaḥ: Ususu-hu al-naẓariyya wa-taṭbīqātu-hu al-‘amaliyya*, (*Terminología: sus fundamentos teóricos y aplicaciones prácticas*) de ‘Alī Al-Qāsimī (2019), en el que el autor describe las técnicas de traducción que se emplean para la formación de neologismos científicos (*Iqtirād* [préstamo transliterado], *Dajīl* [extranjerismo], *Al-muṣṭalaḥ al-turāṭī* [equivalente acuñado], y los diferentes tipos de *al-tarkīb* [composición]). Asimismo, ha sido de gran utilidad el libro *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, de Amparo Hurtado Albir (2011), en el que se exponen los distintos tipos de procedimientos de traducción, como el calco, el equivalente acuñado, préstamo, amplificación vs elisión, etc....

Igualmente, se utilizaron los siguientes artículos que tratan también sobre los procedimientos de traducción que se emplean en lengua árabe como «Translation methods used in Arabic translations of medical patient information leaflets», de Hala Sharkas (2019); «Methods of creating and introducing new terms in Arabic: Contributions from English-Arabic translation», de Ahmed Elmagrab (2011); y «The creation of terminology in Arabic», también de Ahmed Elmagrab (2016).

3. PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Como ya se ha indicado anteriormente, los neologismos médicos de la terminología árabe se crean o traducen mediante los procedimientos de traducción que comentaremos a continuación (apartados 3.1, 3.2, 3.3 y 3.4).

3.1. Préstamo

Al-Jarf (2018, p. 104) indica que en el caso del préstamo o palabra transliterada el equivalente árabe es el mismo que el término inglés al que simplemente se le ha aplicado la transliteración como se puede percibir en estos ejemplos: *malaria* (*mālaryā*), *cholera* (*kūlīrā*), *hemoglobín* (*hīmūglūbīn*).

Por su parte, Sharkas (2019, pp. 129-130) precisa que la etiqueta préstamo se asigna en general a los términos médicos traducidos de una lengua extranjera al árabe utilizando la transliteración, como en el ejemplo

de *hyperthyroidism* que fue transliterado, es decir, que este término ha experimentado apenas cambios fonéticos en la lengua árabe para convertirse en *hībertūridīzm*.

Por último, Ryding (2005, p. 96) confirma que la mayoría de los préstamos actuales se dan en campos tecnológicos que están en constante desarrollo y avance como la biología, la medicina o la informática. Por esta razón, los especialistas tienen especial empeño en seguir acuñando equivalentes de estos términos técnicos en árabe. Como ejemplos este autor nos ofrece los siguientes: *hormones* (*hurmūnāt*), *cocaine* (*kūkāyīn*), *viruses* (*fīrūsāt*) y *radar* (*rādār*).

3.2. Calco

Antes de entrar en detalle, es conveniente aclarar que hemos observado que hay solapamientos entre los distintos tipos de calco, es decir, que coinciden las cuestiones sintagmáticas, o calco estructural léxico con las semánticas. En otras palabras, los tipos de calco: literal, nominal, preposicional se solapan con otros tipos de calco por composición sintagmática, esto es, *Al-tarkīb al-idāfi* (composición por *idāfa* o adición), *Al-tarkīb al-waṣfi* (composición por adjetivo), *Al-tarkīb al-mazī* (composición por mezcla o amalgama), *al-murakkabāt al-dajīla* (compuestos por préstamo), *al-murakkabāt al-aṣīla* (compuestos puros), *al-murakkabāt al-jalīṭa* (compuestos o calcos híbridos) y el calco híbrido. Estos solapamientos, desde nuestro punto de vista, pueden complicar la tarea de averiguar el tipo de calco y aquellos aspectos semánticos y sintagmáticos que más se emplean en la terminología médica árabe, asimismo podrían dar lugar a la confusión del lector. Por este motivo, en el apartado de conclusiones resolvemos esta cuestión.

Por lo que corresponde a su definición, el calco consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero y puede ser léxico o estructural (Hurtado Albir 2011, p. 270) y que se divide en los siguientes tipos, que se explicarán a continuación, en los subpartados 3.2.1 y 3.2.2.

3.2.1. Calco por traducción literal

Según la definición, también de Hurtado Albir (2011, p. 271), en el calco por traducción literal «se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión». Por su parte, Ali (2005, p. 118) considera la traducción literal como un tipo de calco y la define como aquel procedimiento en el que sus

componentes se traducen morfema por morfema o palabra por palabra. Asimismo, este autor (2005, pp. 118-119) divide esta técnica en tres subtipos: calco nominal (*gasl al-dimāg* es traducción de [*brainwash*]), calco verbal (*yaqtul al-waqt* [*kill the time*]) y calco preposicional (*'ala al-ard* [*on the ground*])).

3.2.2. Calco por compuestos sintagmáticos

Cabe subrayar en este contexto que hemos decidido traducir *Al-tarkīb* (composición) por calco de compuestos sintagmáticos, puesto que esta traducción es afín al funcionamiento de los tipos de composición en la terminología médica árabe. De igual manera, hemos observado en este corpus que tanto la traducción literal como el calco de compuestos sintagmáticos son los dos procedimientos de traducción más abundantes en la terminología médica árabe.

Val Álvaro (1999, p. 4765, cit. en Martí Solano, 2019, p. 334) define los calcos de compuestos sintagmáticos como «una combinación de varias palabras que forman un sintagma nominal, construcción inmovilizada en sus posibilidades sintácticas y que designa un concepto unitario».

Por su parte, Al-Qāsimī (2019, pp. 488-492) divide el procedimiento del calco de compuestos sintagmáticos en siete tipos, aunque comenta que los dos últimos no son importantes puesto que no juegan ningún papel en la creación de neologismos en árabe (Al-Qāsimī, 2019, pp. 487-488). En nuestro caso, nos centramos en los tres primeros tipos de calcos de compuestos sintagmáticos, ya que aparecen con mucha frecuencia en nuestro corpus.

1) *Al-tarkīb al-idāfi* (composición por *idāfa* o adición). De acuerdo con lo expuesto por Al-Qāsimī (2019, pp. 488), este tipo de composición se emplea para la creación de neologismos científico-técnicos. Ryding (2005, p. 101) precisa que, en algunas ocasiones, un sustantivo compuesto no se compone de una sola palabra en árabe, sino de un sintagma nominal que suele ser una *idāfa* (estado constructo o anexión). Este autor define la *idāfa* de esta manera:

In Arabic, two nouns may be linked together in a relationship where the second noun determines the first by identifying, limiting, or defining it, and thus the two nouns function as one phrase or syntactic unit.

Según la definición de Corriente Córdoba (1983, p. 60) se trata de «la rección nominal a un nombre, que le sigue inmediatamente, en el sintagma que en español requiere la preposición ‘de’». Y, en palabras de Paradela Alonso (1998, p. 31) «Se trata de un sintagma nominal formado por dos nombres (o más) yuxtapuestos, sin enlace preposicional entre ellos. Esta anexión (que es exactamente lo que significa la palabra *idāfa*) implica una relación de dependencia de un nombre respecto al que le sigue, y así en español se recurre normalmente a la preposición *de* para conectarlos». Entre regente (*al-muḍāf*) y regido (*al-muḍāf ilay-hi*) no puede mediar ninguna otra palabra, como en *taḥallul al-šahm* (descomposición de la grasa) (*lipolysis*) o *iltihāb al-mafāsil* (inflamación de las articulaciones), pero nada impide al regente tener varios regidos, como en el siguiente ejemplo de Ryding: *yarraḥu l-anfi wa-l-uḍni wa-l-ḥanýarati* (surgeon of nose, (and) ear and throat) (Ryding, 2005, p. 213 y Corriente Córdoba, 1983, p. 60). Además, el regido puede ser, a su vez, regente de un segundo regido, y así sucesivamente como en el ejemplo de *šabaka hayūliyya ‘aḍaliyya* (red material muscular –trad. propia– o *sarcoplasmic reticulum* [Haslett *et al.*, 2002, p. 361]) o *iltihāb nasīý al-ma‘ida* (inflamación del tejido del estómago) o, por último, en el ejemplo recogido por Ryding *li mu‘ālaya muškila idmān al-mujaddirāt* (for handling the problem of drug addiction) (Al-Qāsimī 2019, p. 488 y Ryding 2005, p. 216).

2) *Al-tarkīb al-wašfi* (composición por adjetivo). En este tipo de estructura el sustantivo está compuesto por dos o más palabras y el segundo o el tercer vocablo son adjetivos calificativos del sustantivo, como se puede percibir en estos ejemplos recogidos en nuestro corpus: *‘jaliyya šahmiyya’* (*adipocyte*), *‘aḍala malsā’* (músculo liso –trad. propia– o *smooth muscle* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 56]) y *‘kuraya ḥamrā’* (glóbulo rojo) (*erythrocyte*) (Al-Qāsimī 2019, pp. 488-489).

También se utiliza para la composición de neologismos otra forma de adjetivación relacionada con la *idāfa*, que en las gramáticas occidentales se conoce como «*idafa impropia*» o «*idafa formal*». Es aquella que tiene como *muḍāf* un adjetivo y como *muḍāf ilay-hi* un sustantivo, como en *kaṭīrāt al-nawa* (varios o muchos núcleos –trad. propia– o *polymorphonuclear leukocyte* [Finkel, Cubeddu y Clark 2009, p. 459]) o *baṭ‘ al-ḥaraka’* (lento movimiento –trad. propia– o *bradykinesia* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 114]). Tomada como unidad, habitualmente este tipo de *idāfa* funciona como adjetivo de otro sustantivo, como en el ejemplo de Al-Qāsimī (2019, p. 489) *tamaddud tābit al-ḥarāra* (expansión

isotérmica) donde *tamaddud* (expansión) es un sustantivo y *tābit al-ḥarāra* (constante de temperatura) es la *idāfa* formal que funciona, en bloque, como adjetivo (Corriente Córdoba, 1983, p. 6; Paradela Alonso, 1998, pp. 36-37).

3) *Al-tarkīb al-maz̄yī* (composición por mezcla o amalgama). Según Al-Qāsimī (2019, p. 489), consiste en la combinación de una palabra con otra para formar una sola palabra y, al contrario de otros tipos de composición, en este caso ambas palabras pierden su independencia. Al-Qāsimī (2019, p. 490) añade que durante la época de la *Nahḍa* (renacimiento árabe), los científicos empleaban con frecuencia la composición por amalgama, especialmente las que se construyen con la estructura *lā anāfiyya* (prefijo negativo). El mismo autor divide dicha composición en seis tipos: *Lā + ism yāmid* (sustantivo árabe no flexivo o invariable), como *lāfilazz* (no metálico); *lā + ism muštaqq* (nombre derivado), como *lāmutamātil* (asimétrico); *lā + šīga nasab*, por ejemplo, *lālawṇī* (acromático); *lā + maṣdar* (sustantivo verbal), como en el caso de *lānafāḍ* (impermeable); *lā + maṣdar šināʿī*, como en el ejemplo de *lāhawāʿiyya* (anaeróbico); y, por último, *lā + fiʿl muḍāriʿ muṭāwiʿ* (presente resultativo), como en este ejemplo, *lāyataḥallal* (que no se descompone, incorrupto).

Además de *lā anāfiyya* (prefijo negativo), los científicos y terminólogos usaron otros prefijos o partículas para la composición por amalgama como *šibh* (semi) *šibh sāʿil* (semilíquido), *gayr* (no, sin o hetero), por ejemplo, *tuʿm gayr mutaʿānis* (injerto heterogéneo –trad. propia– o *heterograft* [Mescher, 2010, p. 283]), *ḍū* (dotado de, provisto de, el de) *al-uksīdāz al-mīkrūzūmī ḍū al-wazīfa-l-mujtaliḥa* (óxido microsomal de función mixta u oxidasa de función mixta –trad. propia– o *microsomal mixed function oxidase* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 19]), *ḍāt* (dotada de, provista de, la de) como en el caso de *jaliyya quṣaybīyya ḍāt ifrāz jāriyī* (célula bronquial **dotada de secreción exterior** –trad. propia– o *exocrine bronchiolar cell* [Mescher, 2010, p. 385]), *taḥta* (debajo de), por ejemplo, *nasīy taḥta al-yildī* (tejido debajo de la piel o subcutáneo –trad. propia– o *subcutaneous tissue* [Mescher, 2010, p. 397]) y *nisba li ʿadad* (sufijo numérico) como *rubāʿ ūksīd al-usmyūm* (cuarto o tetróxido de osmio –trad. propia– o *osmium tetroxide* [Mescher, 2010, p. 557; Al-Qāsimī, 2019, p. 491]).

Además de los tipos de procedimiento de calcos de compuestos sintagmáticos que acabamos de explicar, Al-Qāsimī (2019, pp. 492-493) añade otros tres que exponemos a continuación:

- 1- *al-murakkabāt al-dajīla* (compuestos por préstamo): todos sus términos son compuestos por préstamo, por ejemplo, *mikruskūb iliktrūnī* (microscopio electrónico).
- 2- *al-murakkabāt al-ašīla* (compuestos puros): son términos puramente árabes como en el caso *farṭ al-tasjīn* (sobrecalentamiento).
- 3- *al-murakkabāt al-jalīṭa* (compuestos o calcos híbridos): vocablos que están compuestos por una palabra puramente árabe y la otra extranjera. Según este autor, este tipo de compuestos son muy comunes en la actual terminología científica árabe como se observa en este ejemplo, *ašī 'a diltā* (rayos delta).

Por último, Ali (2005, p. 124) añade que la presencia del calco híbrido es debida a dos motivos principales: primero, el término prestado es difícil de traducir (por ejemplo, por ser un nombre propio o epónimo que no es fácil sustituir por un nombre nativo) y, segundo, que ya se ha utilizado en la lengua de llegada durante un largo periodo de tiempo, como se puede percibir en este ejemplo, *miqyās Rijtir* (*Richter scale*).

3. 3. Equivalente acuñado

Para empezar, el procedimiento de traducción *Al-muṣṭalaḥ al-turāṭī* se traduce literalmente como «término patrimonial». Sin embargo, en nuestro caso, hemos optado por traducirlo como «equivalente acuñado», un término que emplea Hurtado Albir (2001) y que, además, consideramos un vocablo más adecuado y preciso. Hurtado Albir (2001, p. 270) indica que el equivalente acuñado «consiste en utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta», por ejemplo, *mihwar* (eje) (*axon*). Por esta razón, en árabe, según afirma Šafīq (2007, p. 173), se recurre a los términos que ya se encontraban en el patrimonio terminológico (*al-muṣṭalaḥ al-'arabī al-qadīm*) (*término árabe antiguo*), es decir, en los antiguos libros de la ciencia árabe, y los adaptan para que puedan definir un nuevo término extranjero.

Cabe resaltar que este procedimiento de traducción es uno de los menos utilizados por los especialistas árabes como veremos en los resultados. Según Farāyī (2020, pp. 184-185), esto se debe a tres motivos principales por los que recomienda evitar el uso de los equivalentes acuñados:

- A. El término es incompatible con los nuevos hallazgos científicos, es decir, en las fuentes árabes clásicas existen términos científicos que se emplean en la actualidad para denominar una nueva enfermedad, síntoma o patología que acaba de surgir en el ámbito médico pero el uso de dichos términos ha dado lugar a denominaciones erróneas que no expresan el significado original del término extranjero. Esta cuestión queda manifiesta en el ejemplo de *paresthesia* que se traduce, en el manual de Farmacología que estamos empleando, por *naml* (hormigas) (Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 419). Aunque, una de las manifestaciones de la *paresthesia* es la sensación de hormigueo, sin embargo, el término *naml* (hormigas) dista mucho de explicar lo que implica el significado de este trastorno. Lo mismo ocurre con el término *basophilia* (*baso* = base, fundamento + *philia* = amor a) que se traduce por *qā 'idiyya* (basicidad) en la versión árabe del manual de histología de Junqueira (Mescher, 2012, p. 4). Mientras que la traducción del *Unified Medical Dictionary kaṭra al-qa 'idāt* (multiplicidad de las bases –trad. propia– o *basophilia* [Mescher, 2012, p. 4]) resulta más adecuada y precisa, puesto que su significado designa la condición de *basophilia* que consiste en un aumento anormal de los basófilos en nuestro organismo. Por ello, vemos que Farāyī recomienda el uso de otros procedimientos de traducción como el calco o el préstamo.
- B. Recepción del término árabe como si fuera un préstamo en el lenguaje contemporáneo. Dado que los significados de los términos evolucionan y cambian, por este motivo los especialistas, en algunas ocasiones, tratan el término como si fuera un préstamo y no como un vocablo genuino. Como consecuencia, los términos clásicos van perdiendo su uso entre la población en general, y la comunidad científica en particular. Como ocurre con la palabra *al-kaḥḥāl* (óptico), un término médico antiguo que se utilizaba para denominar al oftalmólogo, cuyo uso se había perdido totalmente, y a cambio se creó otro término, *ṭabīb al- 'uyūn* (médico de ojos) para designar al oftalmólogo.

- C. Términos polisémicos. El procedimiento de equivalente acuñado tampoco está exento de generar polisemia, puesto que hay algunos términos médicos antiguos que ya eran polisémicos en su origen, como es el caso de *al-darb* (ser agudo, ser cortante; diarrea), un término médico que hacía referencia a dos palabras distintas: *fasād al-yurh* (infección de la herida) y *fasād al-ma'ida* (infección del estómago) (gastroenteritis) (Farāyī, 2020, p. 184).
- D. Rápido avance de la ciencia y el surgimiento continuo de nuevos términos. Tal como afirma Farāyī (2020, p. 185), esta cuestión dificulta encontrar términos adecuados que se hallen en el patrimonio terminológico, y que por lo tanto puedan designar los nuevos hallazgos científico-médicos (Farāyī, 2020, p. 185).

3. 4. Extranjerismo (palabra en grafía latina)

Al-Qāsimī (2019, p. 454) define el procedimiento de traducción *Dajīl* o extranjerismo como término extranjero que la lengua árabe ha tomado prestado de otras lenguas sin haberle aplicado ninguna modificación fonética ni morfológica, como podemos percibir en estos ejemplos extraídos de nuestro corpus: *Propranolol*, *Lidocaine*, *Crocidolite*, *Dimercaprol*, *Amantadine*, *Rimantadine*.

Por su parte, Hurtado Albir (2001, p. 271) denomina al extranjerismo préstamo puro porque no se le aplica ningún cambio. No obstante, en este trabajo de investigación, hemos optado por denominar a este procedimiento de traducción extranjerismo, puesto que de esta manera se puede evitar cualquier confusión con el mencionado *Iqtirāḍ* (préstamo) al que sí se le ha aplicado alguna modificación.

Por último, cabe subrayar que según hemos observado en nuestro corpus el extranjerismo es el segundo procedimiento de traducción que se usa con menos frecuencia en la terminología médica árabe, por la ideología purista de algunos especialistas árabes que defienden el uso de términos que derivan de las raíces de la lengua árabe con la finalidad de conservar la pureza de los términos que provienen de la lengua árabe. Esta cuestión será demostrada en los resultados.

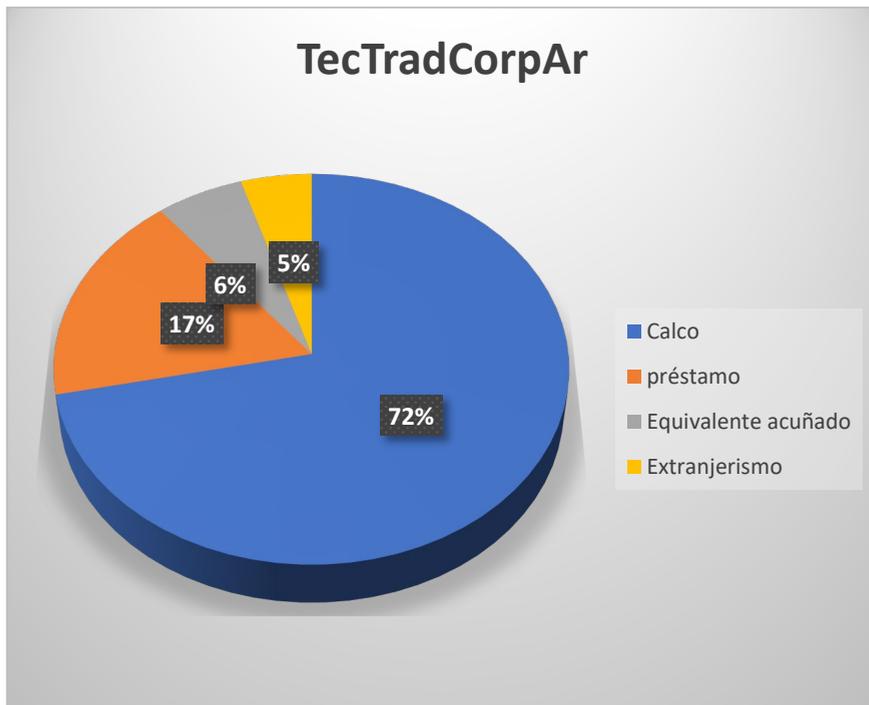
4. MATERIALES Y MÉTODOS

El método empleado en este estudio es el empírico-analítico. Por esta razón, nuestro estudio se basa en un corpus de 523 fichas que hemos creado

a partir de los siguientes cuatro manuales de medicina: *Principles and Practice of Medicine* de Davidson (2002), *Lippincott's Illustrated Reviews: Pharmacology* (2009), *Macleod's Clinical Examination* (2009) y *Junqueira's Basic histology: Text and Atlas* (2010), tanto en versión inglesa como en versión árabe. A partir de este corpus analizaremos minuciosamente los procedimientos de traducción (calco, préstamo, equivalente acuñado y extranjerismo) de los neologismos médicos y los problemas que pueden acarrear dichos procedimientos a la terminología médica árabe. Con la finalidad de seleccionar los neologismos médicos en árabe hemos aplicado el criterio temporal que va desde 1835 (época en la que comienza la ciencia moderna en el mundo árabe con la fundación de la Escuela de Lenguas (1835-1848) en Egipto que contribuyó en gran medida a la creación y la introducción de la ciencia y la medicina modernas en el mundo árabe, prestando una atención muy especial a la labor que desempeñaron en la traducción de libros médicos) hasta la actualidad. Este criterio nos ha ayudado para la extracción de nuestros neologismos médicos de los mencionados cuatro manuales de medicina para su posterior análisis. En general, estas fichas pretenden recoger todos los aspectos y parámetros que procederemos a analizar en este trabajo de investigación, y se caracterizan por su diversidad temática y un importante volumen terminológico que busca dotar de solidez a los resultados.

5. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este caso, analizaremos la aplicación real en nuestro corpus de los distintos procedimientos de traducción, que ya hemos explicado anteriormente (el calco, el préstamo, el equivalente acuñado y el extranjerismo), con el objetivo de constatar cuáles son los rasgos lingüísticos de los textos originales que hacen que los traductores prefieran cada uno de ellos. Como ya se ha indicado, hemos observado una serie de solapamientos entre los distintos tipos de calco que intentaremos resolver, estableciendo nuestra propia clasificación de tipos de calco. Igualmente, describiremos las ventajas y desventajas del uso de cada técnica de traducción. A continuación, se presentan las gráficas con el desglose y explicación de la frecuencia de uso de cada uno de estos procedimientos de traducción de neologismos.



Gráfica 1. Procedimientos de traducción de neologismos médicos para la traducción de términos médicos en árabe a partir de nuestro corpus

El calco, con un porcentaje del 72 % (375), es el procedimiento más empleado para la traducción de los términos médicos en lengua árabe, seguido del préstamo, con un porcentaje del 17 % (92). En cambio, se usan menos el equivalente acuñado 6 % (31) y el extranjerismo 5 % (25).

5.1. Calco

Comenzaremos esta sección indicando las razones por las que los traductores árabes tienden a utilizar el calco.

Los traductores utilizan el calco casi en un 80 % de los casos cuando existe presencia de prefijos y sufijos, ante lo que se tiende a recurrir a una traducción descriptiva y, en muchas ocasiones, literal de dichos términos en lengua árabe. Este tipo de composición morfológica en inglés resulta especialmente frecuente en patología (ejemplos, *i'tilāl al-kilya* (enfermedad del riñón –trad. propia– o *nephropathy* -Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 324), *iltihāb warīd jāṭary* (infección derivada de una vena

coagulada –trad. propia– o *thrombophlebitis* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 484]) y *saraṭān damawī* (cáncer de la sangre –trad. propia– o *leukemia* [Mescher, 2010, p. 60]).

Es pertinente poner en evidencia que el hecho de que el calco sea uno de los procedimientos de traducción más empleado por el traductor tiene sus desventajas y, en algunas ocasiones, algunas ventajas: primero, el traductor al usar este procedimiento tiende a seguir una estructura gramatical similar a la de los términos presentes en la terminología médica en inglés. Esta tendencia causa, en muchas ocasiones, estructuras gramaticales erróneas y complejas que no son propias de la lengua árabe, estructuras que dificultan el aprendizaje y la asimilación de los vocablos médicos por parte de los estudiantes de medicina. Esto se debe principalmente a la estructura gramatical de los términos médicos en inglés, ya que cuando un término inglés está formado por más de dos palabras, el traductor al árabe tiende a calcar y trasladar la misma estructura gramatical a los vocablos médicos en árabe.

Por ejemplo, *mufa`il muwallid al-blāzmīn al-nasīyī* (activador generador del plasma tisular –trad. propia– o *tissue plasminogen activator* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 276]), *āmil murjī muštaqq min al-biṭāna* (factor relajante derivado de la parte interna –trad. propia– o *endothelium-derived relaxing factor* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 56]) y *daḡṭ iṯābī mutawāsil li-l-turuq al-hawā`iyya* (presión positiva continua de las vías aéreas –trad. propia– o *continuous positive airway pressure* [Haslett et al., 2002, p. 505]).

Otro ejemplo característico, sería *hypertrophic cardiomyopathy* y *lymphadenopathy*. Por una parte, *hypertrophic cardiomyopathy*, que se traduce al árabe por *i`tilāl `aḍala qalbiyya al-ḍujāmī* (enfermedad del músculo cardíaco inflamado), creemos que su respectiva estructura gramatical no es la más apropiada y que dicho término se podría traducir por *taḍajjum al-`aḍala al-qalbiyya* (hipertrofia del músculo cardíaco) sin añadir la palabra *i`tilāl* (enfermedad), ya que el vocablo *taḍajjum* (hipertrofia) es un indicador de que existe alguna anomalía en el músculo cardíaco. De este modo, podemos conseguir una estructura gramatical que se adapte a las normas lingüísticas de la lengua árabe.

Asimismo, no consideramos correcto traducir el *hypertrophic cardiomyopathy* por *i`tilāl al-`aḍala al-qalbiyya* (enfermedad del músculo cardíaco), puesto que puede resultar un término confuso y ambiguo. Esto se debe a que el término «cardiomiopatías» hace referencia a una serie de enfermedades que afectan al músculo del corazón y que se clasifican

acorde a sus rasgos patofisiológicos, esto es, cardiomiopatía dilatada, cardiomiopatía hipertrófica y cardiomiopatía restrictiva (DECS, 2020). Por esta razón, hemos propuesto que se traduzca el vocablo médico *hypertrophic cardiomyopathy* por *taḍajjum al-‘aḍala al-qalbiyya* (hipertrofia del músculo cardíaco) con el propósito de conseguir que el mencionado término sea preciso y con una estructura gramatical adecuada y lógica.

Por otra parte, el término *lymphadenopathy* se traduce en el manual de Davidson (Haslett *et al.*, 2005, p. 40) sobre los fundamentos de la medicina interna por *i‘tilāl al-‘uqad al-limfiyya* (enfermedad de los nódulos linfáticos), mientras que en el *Unified Medical Dictionary* se traduce por *taḍajjum al-‘uqad al-limfiyya* (dilatación de los nódulos linfáticos). En este caso, hemos traducido *taḍajjum* por dilatación y no por hipertrofia, puesto que el vocablo médico *lymphadenopathy* es una enfermedad en la que los ganglios linfáticos son anormales tanto en tamaño como en número y consistencia (DECS, 2000). Igualmente, creemos que ambas traducciones tienen una estructura gramatical correcta, no obstante, la primera traducción *i‘tilāl al-‘uqad al-limfiyya* (enfermedad de los nódulos linfáticos) es más precisa que la segunda.

Segundo, debido a que la estructura gramatical de los términos médicos ingleses es simple, es decir, términos formados por un sustantivo como *thyroiditis* que al árabe pasa a sustantivo más sustantivo *iltihāb al-daraq* (inflamación de las tiroides), un sustantivo más adjetivo, por ejemplo, *thyroid storm* (*‘aṣīfa daraqiyya*) (tormenta tiroidea) o por una sola palabra como en el caso de *endotheliocyte* (*jaliyya biṭāniyya*) (célula interna) la traducción literal suele dar lugar a una estructura gramatical árabe simple y adecuada.

Asimismo, en muchas ocasiones, nos hemos encontrado con términos médicos simples en inglés creados por una sola palabra a su vez formada por un prefijo + lexema + sufijo que al traducirla al árabe adopta una de las siguientes estructuras: o bien sustantivo + adjetivo como en el caso de *saraṭāna gudiyya* (cáncer de glándula –trad. propia– o *adenocarcinoma* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 550]) y *fuṭār bur‘umī* (hongo germinado –trad. propia– o *Blastomycosis* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 488]), o bien *Al-tarkīb al-iḍāfi* (composición por *iḍāfa* o adición), por ejemplo, *tajaljul al-‘iẓām* (enrarecimiento de los huesos –trad. propia– u *osteoporosis* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 394]), *naqṣ al-‘adalāt* (disminución de los neutrófilos –trad. propia– o *neutropenia* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 427]). Esta composición del término original

favorece que haya estructuras gramaticales más simples y adecuadas en la terminología médica árabe.

Ahora bien, en algunos casos, hemos notado que los traductores árabes han llevado a cabo traducciones literales incompletas con la estructura de sustantivo más adjetivo, sin tener en cuenta la coherencia, la precisión y la adecuación del término. Por ejemplo, el término *cryptococcal meningitis* se traduce en el manual de farmacología (Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 4) por *iltihāb saḥāyā bi-l-mustajfiyya* (inflamación de las meninges por ocultación) y en el *Unified Medical Dictionary* por *mustajfiyya saḥā'iyya* (meninge oculta). En este caso, ambas traducciones son confusas, ambiguas y con faltas de precisión, puesto que el tipo de hongo, esto es, el *cryptococcus* que afecta a las meninges es el que realmente se encuentra oculto, ya que se trata de un tipo de hongo encapsulado (DECS, 2000).

Cabe mencionar que la división de los tipos de calco que hemos analizado siguiendo los pasos de algunos autores, especialmente Al-Qāsimī (2019) y Ali (2005), además de las dos composiciones sintagmáticas comentadas anteriormente, añaden la composición por mezcla o amalgama, *Al-tarkīb al-mazýī*, calco sintagmático que se suele utilizar con frecuencia también cuando el término inglés se compone de prefijos o sufijos.

Otra cuestión a tener en cuenta es si la traducción de la terminología médica del inglés al árabe utiliza la traducción literal o hace más uso de la amplificación. Hemos comprobado que, en ocasiones, no es fácil asegurar que un calco médico es traducción literal o amplificación. Por ejemplo, *wuyūd al-mīīmūglūbīn fī l-dam* (presencia de la metahemoglobina en la sangre –trad. propia– o *methemoglobinemia* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 500]), ya que a primera vista este término parece una amplificación, puesto que en este caso el traductor está haciendo una especie de explicación de la *methemoglobinemia*. Pero debido a la tendencia que existe entre los traductores árabes, que consiste en traducir todos los prefijos, infijos y sufijos al árabe, al final se convierten en un enunciado, llegando a la conclusión de que se trata de una traducción literal.

Lo mismo ocurre con *āmil fa‘āl bi-l-saḥ* (agente activo en la superficie –trad. propia– o *pulmonary surfactant* [Mescher, 2010, p. 393]). De nuevo, en primera instancia podría pensarse que *āmil fa‘āl* (agente activo) era una explicación del vocablo *surfactant*. Tras indagar sobre la etimología de este término, hemos averiguado que se trata de un acrónimo

compuesto por *surface active agent*; por ello, no es una amplificación sino una traducción literal.

En este caso, añadimos algunos ejemplos de términos que se han transferido por traducción literal o amplificación, a excepción del *Al-tarkīb al-maz̄yī* (composición por mezcla, amalgama o preposición), en los que todos sus términos se han trasladado al árabe por la traducción literal.

Al-tarkīb al-idāfi (composición por *idāfa* o adición) o *idāfa lafziyya* («*idafa* impropia» o «*idafa* formal»); *qašra al-mujj* (corteza del cerebro – trad. propia– o *cerebral cortex* [Mescher, 2010, p. 181]); *baṭ' al-ḥaraka* (lento de movimiento – trad. propia– o *bradykinesia* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 114]); *iltihāb al-ŷuyūb al-anfiyya* (inflamación de las cavidades nasales – trad. propia– o *sinusitis* [Stedman Dictionary, 2021, en línea]); o amplificación *ta'ahhub li-l-nazf* propenso a la hemorragia – trad. propia– o *thrombophilia* [Macleod, 2009, p. 204]).

Al-tarkīb al-waṣfi (composición por adjetivo). Por traducción literal *quzāma nujāmiyya* (enanismo derivado del desarrollo anómalo de la glándula pituitaria – trad. propia– o *pituitary dwarfism* [Mescher, 2010, p. 162] o *jaliyya waramiyya hayīna* (célula tumoral híbrida – trad. propia– o *hybridoma* [Mescher, 2010, p. 14]) o amplificación *naqs al-ḥammaḍāt* (disminución de los ácidos – trad. propia– o *eosinophilia* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 427]).

Al-tarkīb al-maz̄yī (composición por mezcla, amalgama o preposición): *nasīy taḥt al- ŷildī* (tejido debajo de la piel – trad. propia– o *subcutaneous tissue* [Mescher, 2010, p. 397], *mutafaṭṭira gayr namūḍayīyya* (hongo atípico – trad. propia– o *atypical mycobacteria* [Haslett *et al.*, 2002, p. 524]), *talayyuf jalf al-šifāq* (deshilachamiento detrás del peritoneo – trad. propia– o *retroperitoneal fibrosis* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 113]), *adwiyya al-lā namūḍayīyya* (fármacos atípicos – trad. propia– o *atypical antipsychotic* [Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 168]), *jaliyya qaṣabiyya ḍāt ifrāz jāriyī* (célula bronquial de secreción externa – trad. propia– o *exocrine bronchiolar cell* [Mescher, 2010, p. 385]).

Tras un examen detallado de los tipos de calco de nuestro corpus, podemos afirmar que la gran mayoría de los calcos de la terminología médica árabe son literales, puesto que traducen palabra por palabra el término médico inglés, incluidos los prefijos y sufijos. Tal como se observa en la siguiente gráfica:



Gráfica 2. Representación de los tipos de calco por composición sintagmática: traducción literal y amplificación.

En esta gráfica se han calculado los dos tipos principales de calco por composición sintagmática: la traducción literal y la amplificación. De los 389 calcos por composición sintagmática el 98 % (380) son traducciones literales y solamente el 2 % (9) son amplificaciones. Por lo tanto, estos datos confirman lo que acabamos de comentar en el párrafo anterior.

Por otro lado, al-Qāsimī hace mención de otros tres tipos de calcos, tal y como recogemos también aquí: *al-murakkabāt al-dajīla* (compuestos por préstamo), *al-murakkabāt al-aṣīla* (compuestos puros) y *al-murakkabāt al-jalīṭa* (compuestos o calcos híbridos) que, en nuestra opinión, pueden dar lugar a cierta confusión, puesto que el primer caso es un tipo de préstamo, el segundo es un calco y el tercero es un calco híbrido, es decir, un préstamo más un calco.

En cuanto al calco híbrido, lo consideraremos aparte, ya que es un procedimiento que combina el préstamo con el calco. En relación con este tipo de calco, coincidimos con lo expuesto por Ali (2005) de que el calco híbrido se emplea, sobre todo, cuando al traductor le resulta difícil traducir un término que suele ser un nombre propio o epónimo. Esta tendencia es notablemente intensa en nuestro corpus, puesto que todos los epónimos se

han trasladado al árabe por calco híbrido. Asimismo, hemos notado que el calco híbrido se utiliza por traductores que, desde nuestro punto de vista, se alejan del purismo lingüístico que defiende el uso de términos que provengan únicamente del árabe. Pero esta decisión, en algunas ocasiones, genera términos con estructuras gramaticales que no son propias de la terminología médica árabe, además de términos incompletos que podrían resultar ambiguos o confusos. Los siguientes ejemplos ilustran lo que acabamos de comentar.

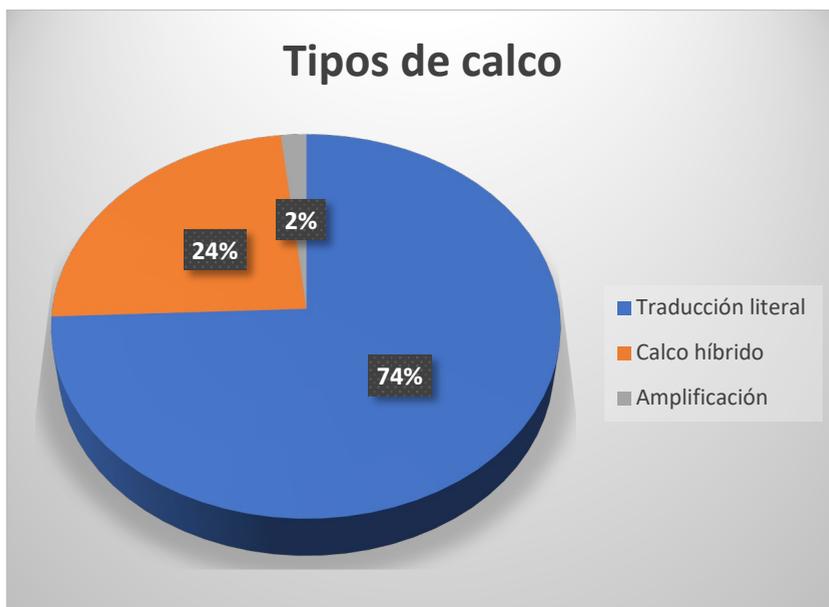
Con respecto al primer ejemplo, el término *biḍāt al-ri'a bi pneumocystis jiroveci* (neumonía por neumocistosis jiroveci) (*pneumocystis jiroveci pneumonia*) es un término incoherente y con una estructura gramatical errónea. Debido a que, por un lado, se ha combinado una parte árabe *biḍāt al-ri'a bi* (neumonía por) con la inglesa *pneumocystis jiroveci*, que desde nuestro punto de vista puede dar lugar a confusión, ya que dada la complejidad de este término médico es imprescindible que sea más preciso y coherente. Y, por otro lado, la estructura gramatical de este vocablo no es propia de la lengua árabe. Por este motivo, creemos que se podría elegir una de las opciones siguientes: o bien mantener solo el término inglés *pneumocystis jiroveci*, o bien, traducir todo el término a la lengua árabe.

En el caso del segundo ejemplo, *legionella pneumophila* que se ha traducido al árabe por *faylaqiyya legionella* en el manual de farmacología (Finkel, Cubeddu y Clark, 2009, p. 390), pensamos que podría causar ambigüedad o confusión, puesto que la traducción árabe *faylaqiyya legionella* no es la traducción correcta del término inglés. Por una parte, resulta redundante, ya que *faylaq* quiere decir en árabe legión o cuerpo de ejército y, por otro lado, aunque existe un patógeno común entre el vocablo médico *legionella* y la *legionella pneumophila*, sin embargo, los dos términos no hacen referencia a la misma enfermedad según el MeSH (2022). De modo que la *legionella* se define como: «Gram-negative aerobic rods, isolated from surface water or thermally polluted lakes or streams. Members are pathogenic for man» (en línea) y la *legionella pneumophila* como:

A species of gram-negative, aerobic bacteria that is the causative agent of legionnaires' disease. It has been isolated from numerous environmental sites as well as from human lung tissue, respiratory secretions, and blood (en línea).

Por este motivo, creemos que la traducción correcta de *legionella pneumophila* es la que aparece en el manual de Davidson (Haslett *et al.*, 2005, p. 99), sobre los fundamentos de la medicina interna *faylaqiyya walū'a bi-l-ri'a* o *faylaqiyya mustarwaha* (legionella filopulmonar) tal como aparece en el *Unified Medical Dictionary*.

Por último, presentamos el siguiente gráfico, que contiene tanto la traducción literal como el calco híbrido y la amplificación:



Gráfica 3. Representación de los tipos de calco: traducción literal, calco híbrido y amplificación

De un total de 511, el 74 % (380) pertenece a la traducción literal, el 24 % (122) al calco híbrido y solamente el 2 % (9) a la amplificación. De modo que la traducción literal sigue siendo la técnica de traducción más empleada por los traductores árabes, seguida del calco híbrido. Cabe subrayar que el hecho de que haya un porcentaje del 24 % de calcos híbridos empleados en la terminología médica árabe es un indicador de que los terminólogos árabes cada vez aceptan más términos extranjeros en el lenguaje médico árabe.

5.2. Equivalente acuñado

Como ya hemos comentado, los vocablos médicos que se traducen a través del procedimiento de equivalente acuñado (como por ejemplo *suhār* [*pneumoconiosis*]) aprovechan palabras que provienen del árabe clásico. También hemos comentado (al hablar de los procedimientos de traducción al árabe de los neologismos médicos) que este procedimiento genera una serie de problemas importantes, especialmente los dos siguientes: primero, la vulneración de la relación término-concepto, es decir, aquella relación entre la palabra médica y la idea abstracta que se tiene del objeto. Por ejemplo, en el vocablo *monocyte*, que se traduce en el presente corpus por *wahīda* (Mescher, 2012, p. 108) (sola), notamos que el traductor ha optado por traducir solo la primera parte del término inglés, esto es, la palabra *mono* sin el sufijo *cyte* que hace referencia a célula, lo que ha dado lugar a una traducción imprecisa, aunque en el contexto se sobreentiende que el vocablo *wahīda* hace referencia a la palabra monocito.

No obstante, el concepto o la idea abstracta de *wahīda* no representa al término médico inglés *monocyte*, que se compone del prefijo *mono* (solo, único) y el sufijo *cyte* (célula), puesto que, desde nuestro punto de vista, el término *wahīda* es ambiguo e impreciso y puede tener otras interpretaciones como «en soledad» o «sin compañía». Es cierto que también se puede encontrar en árabe utilizando los dos conceptos, como «idafa impropia», por ejemplos en una construcción como *kā`in wahīd al-jaliyya* (ser u organismo único de célula), en cuyo caso sí se cumple esa relación de término-concepto).

Curiosamente, no es el caso de mi corpus, donde solo lo he encontrado utilizando el primer término. Segundo, algunos términos que provienen del árabe clásico son polisémicos, como en el caso de *paresthesia*, cuya traducción en árabe es *naml* (hormiga), término que hace referencia tanto a una de las manifestaciones de este trastorno (sensación de hormigueo) como al insecto hormiga. Por este motivo, los traductores al árabe emplean con menos frecuencia este procedimiento.

Ahora bien, cuando sí la utilizan, buscan revivir aquellos antiguos términos médicos que se encuentran en el legado árabe clásico y adaptarlos a la nueva terminología médica árabe, debido a que en la terminología médica árabe no se inventan nuevos términos médico-científicos por la marcada tendencia existente hacia el purismo lingüístico que hemos comentado anteriormente. El propósito es aprovechar los vocablos médicos que se hallan en los antiguos libros de medicina, y que, por lo

tanto, pudieran cubrir las necesidades de la nueva terminología médica árabe con la finalidad de estar al tanto de los nuevos descubrimientos científicos. En cierto modo, sería como insistir en español en utilizar el término «apoplejía» en lugar de incorporar neologismos como «ictus» o «accidente cerebrovascular» con el argumento de que ya están cubiertos por el término histórico.

5.3. Préstamo y extranjerismo

En el préstamo y el extranjerismo los términos originales traducidos por estos procedimientos se caracterizan por ser deícticos, sin carga semántica aparente como en estos ejemplos: *albuterol* (*al-būtīrūl* préstamo transliterado) y *Lidocaine* (extranjerismo). Por esta razón, al traductor árabe le resulta especialmente complicado recurrir a los anteriores procedimientos de traducción.

La falta de coordinación y unanimidad entre las distintas academias de la lengua árabe¹ y las demás instituciones académicas ha dado lugar a que algunos traductores empleen más el préstamo, mientras que otros usan el extranjerismo sin seguir un criterio claramente definido. En última instancia, la diferencia de uso de uno u otro procedimiento parece estar relacionada sobre todo con el grado de purismo de cada traductor o terminólogo.

Los más puristas creen que al utilizar el préstamo (término transliterado) se conserva la pureza de los vocablos médicos en árabe. Mientras que otros menos militantes de la inmutabilidad del árabe clásico son partidarios del uso del extranjerismo (término repetido con el alfabeto original), puesto que lo consideran un medio enriquecedor para la terminología médica árabe.

Como evidencia de ello, hemos observado que los extranjerismos de nuestro corpus en el más purista *Unified Medical Dictionary* aparecen a modo de préstamos (transliterados), como se aprecia en la siguiente tabla:

¹ Estas academias han surgido en el siglo XX y tenían como objetivo la estandarización de la terminología científica en el mundo árabe. Entre estas academias de la lengua árabe se destacan: la Academia de Damasco, la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, la Academia Científica de Irak y la Academia de la Lengua Árabe de Jordania.

Extranjerismos que aparecen en el corpus árabe	Préstamos que aparecen en el <i>Unified Medical Dictionary</i>
Clotrimazol	كلوتريمazol
Propranolol	بروبرانولول
Lidocaine	ليدوكاين
Chlorpromazine	كلوربرومازين
Clonazepam	كلونازيبام
Amoxicilin	أموكسيسيلين
Isoniazid	إيزونيازيد
Amantadine	أمانتادين
Rimantadine	ريمانتيدين
Aminoglutethimide	أمينو غلوتيثيميد

6. CONCLUSIONES

Como resultado del estudio anterior, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

En primer lugar, hemos podido identificar las ventajas y desventajas de los procedimientos de traducción anteriormente explicados. En cuanto a las ventajas del calco, podemos afirmar que este procedimiento ha facilitado la creación o traducción de una gran parte de los términos médicos en árabe, como hemos podido comprobar en los resultados. Asimismo, el calco permite mantener la exactitud y precisión del equivalente árabe. No obstante, el calco no deja de tener desventajas como la creación de términos complejos que están compuestos de dos hasta cinco palabras y con estructuras gramaticales erróneas e impropias de la lengua árabe. Estas estructuras, como ya se ha indicado, dificultan el aprendizaje y la asimilación de los vocablos médicos por parte de los estudiantes de medicina.

Con respecto al equivalente acuñado, tiene dos ventajas principales, primero, como ya se enfatizado, es aprovechar los términos médicos que se encuentran en los antiguos libros de medicina y adaptarlos a la nueva terminología médica árabe para cubrir las necesidades de esta nueva

terminología y, por ende, estar al tanto de los nuevos descubrimientos científicos. Segundo, todos los términos que se crean por este procedimiento de traducción están compuestos por una sola palabra lo que puede facilitar su asimilación por parte de los estudiantes de medicina. Aun así, como ya se ha indicado, los términos médicos creados mediante el equivalente acuñado, en algunas ocasiones, pueden ser polisémicos o vulnerar la relación entre el término y su correspondiente concepto.

Y por último, las ventajas de tanto el préstamo como del extranjerismo radica, sobre todo, en la traducción, del inglés al árabe, de aquellos términos deícticos, y sin carga semántica aparente. Por esta razón, a los lexicógrafos árabes les resulta más asequible recurrir a estos dos procedimientos de traducción para crear los vocablos médicos con estas características. Ahora bien, como ya se ha apuntado, la falta de coordinación y unanimidad entre las distintas academias de la lengua árabe ha generado la falta de un criterio definido en el empleo, especialmente, del extranjerismo que se trata, simplemente, de un término extranjero que no se le ha aplicado ninguna modificación.

En segundo lugar, a pesar de que existe mucha controversia entre los especialistas árabes sobre la preferencia del uso de un procedimiento de traducción sobre otro para la creación o traducción de neologismos científico-médicos. No obstante, hemos podido comprobar en los resultados que el calco, sobre todo, el calco por traducción literal es el más utilizado por los lexicógrafos árabes seguido del calco híbrido. Por esta razón, corroboramos que estos procedimientos son las que realmente han contribuido a la creación o traducción de la gran mayoría de neologismos médicos en árabe.

En tercer y último lugar, el extranjerismo es el procedimiento de traducción menos usado en la terminología médica árabe, debido a que la ideología purista de algunos especialistas árabes ha impedido un mayor uso de este procedimiento, puesto que, como ya hemos explicado antes, algunos lexicógrafos árabes defienden el uso de términos que derivan de las raíces de la lengua árabe con la finalidad de conservar la pureza de los términos que provienen de la lengua árabe. Asimismo, como pudimos comprobar a través de nuestro corpus que el extranjerismo es más empleado en el ámbito de farmacología donde la mayoría de los términos son deícticos, sin carga semántica aparente, motivo por el cual los lexicógrafos árabes recurren a este procedimiento de traducción, al igual que ocurre con el préstamo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ali, Abdul-Sahib (2005). Calquing: a means of terminological enrichment». *Turjuman*, 14:1, 113-135.
- Al-Jarf, Reima (2018). Multiple Arabic equivalents to English medical terms: translation issues. *International Linguistics Research*, 1:1, 102-111. https://www.researchgate.net/publication/280578734_On_line_Arabic-English-ArabicSpecialized_Dictionaries ; <https://doi.org/10.30560/ilr.v1n1p102>
- Al-Qāsimī, ‘Alī (2019). ‘Ilm al-muṣṭalah: Ususu-hu al-nazariyya wa-taṭbīqātu-hu al‘amaliyya [La terminología: su fundamento teórico y su aplicación práctica] (2.^a ed.). Maktabat Lubnān Nāṣirūn.
- Arrieta de Meza, Beatriz, Rafael Daniel Meza Cepeda, Rafael D. y Batista Ojeda, Judith T. (2009). Clasificación de neologismos usados en el lenguaje académico por docentes 260 universitarios venezolanos. *Opción*, 25:59, 53-64. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_artext&pid=S1012-15872009000200005&lng=es&nrm=iso
- Behera, Bhagavan y Mishra, Priyadarshani (2013). The burgeoning usage of neologisms in contemporary English. *Journal of Humanities and Social Science*, 18:3, 25-35. https://www.researchgate.net/publication/271262474_The_Burgeoning_Usage_of_Neologisms_in_Contemporary_English ; <https://doi.org/10.9790/0837-1832535>
- Borrow, Donald J. (1960). *Dictionary of Word Roots and Combining Forms*. Mayfield.
- Cabré Castellví, María Teresa (1993). *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Empúries.
- Castellano Alemán, Ángela (2006). Aportación al estudio de los neologismos del español del siglo XVII. *Guiniguada*, 1, 195-201. <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/ElGuiniguada/article/view/305>
- Congost Mestre, Nereida (1994). *Problemas de la traducción técnica: los textos médicos en inglés*. Universidad de Alicante.

Corriente Córdoba, Federico (1983). *Gramática árabe*. Herder.

DECS (Descriptores en Ciencias de la Salud) (2020). Recuperado el 20/6/2023 de https://decs.bvsalud.org/E/decs_web2020.htm

Dubuc, Robert (2002), *Manuel pratique de terminologie*. Linguattech. <https://doi.org/10.1515/9782920342804>

Estopà Bagot, Rosa y Valero Cabré, Antoni (2002). Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina. *Panace@*, 3:9-10, 72-82.

Farāyī, Nayāt (2020). The inherited term in modern medical terminology. *Maʿyallat al-ṣawtiyyāt*, 16:2, 177-190.

Finkel, Richard, Cubeddu, Luigi X. y Clark, Michelle A. (Eds.) (2009). *Lippincott's Illustrated Reviews. Pharmacology* (4th edition). Lippincott Williams y Wilkins.

Finkel, Richard, Cubeddu, Luigi X. y Clark, Michelle A. (Eds.) (2009). *Lippincott's Illustrated Reviews: Pharmacology / 'Ilm al-adwiya* [Farmacología] (Trad. al árabe Ḥakam al-Za'īm). Dār al-la'ālī'.

Guy, Rondeau (1984), *Introduction à la terminologie*. Gaetan Morin.

Haslett, Christopher, Chilvers, Edwin R., Boon, Nicholas A. y Colledge, Nicki R. (Eds.) (2002). *Davidson's Principles and Practice of Medicine*. Churchill Livingstone.

Haslett, Christopher, Chilvers, Edwin R., Boon, Nicholas A. y Colledge, Nicki R. (Eds.) (2005), *Davidson's Principles and Practice of Medicine, 19th Edition/ Dīwidsūn. Mabādi' wa-mumārasāt al-ṭibb al-bāṭinī* (Trad. al árabe de Muḥammad 'Abd al-Raḥmān al-'Aynīya, 19th edition) Dār al-Quds li-l-'ulūm.

Hayṭam al-Jayyāt, Muḥammad (2009). *The Unified Medical Dictionary: English-French-Arabic*. Librarie du Liban.

- Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Januševa, Violeta y Jurukovska, Jana (2015). Conceptual formulation of neologisms in various dictionaries and primary school Macedonian language course textbooks. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 11:2, 99-116. <https://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/404/223>
- Macleod, John (2009). *Macleod's Clinical Examination*. Ed. Graham Douglas, Fiona Nicol y Colin Roberts. Churchill Livingstone.
- Māklāwd [Macleod, John] (2010). *Al-Faḥṣ al-sarīrī* [Macleod Exploración Clínica] (Trad. al árabe de Muḥammad Firās al-Ṣafādī). Bayt al-ma'ārif.
- Martí Solano, Ramón (2019). Eventos históricos y otros daños severos: calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español. *E-Aesla*, 5, 333-342.
- MeSH (Medical Subject Headings) (2023). National Center for Biotechnology Information. Recuperado el 20/6/2023 de <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/mesh/68000562>
- Merriam Webster Dictionary (MWD) (2023). Recuperado el 20/6/2023 de <https://www.merriam-webster.com/>
- Mescher, Anthony L. (2010). *Junqueira's Basic Histology: Text and Atlas*. McGraw Hill.
- Mescher, Anthony L. (2012). *Asāsiyyāt 'ilm al-nas̄ li-Ŷānkuwīrā: kitāb wa-aṭlas* [Histología básica de Junqueira: texto y atlas] (Trad. al árabe de Muḥammad 'Umar al-Zu'bī). ACATAB y ALECSO.
- Montero Fleta, Begoña (2004). Terminología científica: préstamos, calcos y neologismos. Ponencia inédita presentada en el «XXXIX Congreso El Español, Puente de Comunicación» celebrado en Segovia en 2004.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

- Paradela Alonso, Nieves (1999). *Manual de sintaxis árabe*. Universidad Autónoma de Madrid.
- Ryding, Karin C. (2005). *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486975>
- Šafīq al-Jaṭīb, Aḥmad (2007). Ḥawl waḍ‘ al-muṣṭalahāt al-‘ilmiyya wa tatawwur al-luga» [Sobre la creación de los términos científicos y el desarrollo de la lengua]. En Haytam al-Jayyāt, Muḥammad (Ed.), *‘Ilm al-muṣṭalah li-ṭalaba kulliyāt al-ṭibb wa-l-‘ulūm al-ṣiḥḥiyya* [Terminología para los estudiantes de la facultad de medicina y las ciencias de la salud] (pp. 172-179). Akādīmiyā - Munazzamat al-ṣiḥḥa al-‘ālamīyya.
- Sharkas, Hala (2019). Translation Methods used in Arabic translations of medical patient information leaflets. En Meng Ji, Mustapha Taibi y Ineke H. M. Crezee (Eds.), *Multicultural Health Translation, Interpreting and Communication* (pp. 123-137). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351000390-6>
- Val Álvaro, José Francisco (1999). La composición. En: Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4757-4841). Real Academia de la Lengua Española.
- Vallès-Botey, Teresa (2002). La productividad morfológica en un modelo dinámico, basado en el uso y en los usuarios. En María Teresa Cabré Castellví, Elisabet Solé y Judit Freixa (Eds.), *Léxic i neologia* (pp. 139-157). Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. https://www.researchgate.net/publication/329034576_La_productividad_morfologica_en_un_modelo_dinamico_basado_en_el_uso_y_en_los_usuarios_En_Cabre_MT_Freixa_J_Sole_J_ed_Lexic_i_neologia_IULA_UPF_2002_p_139-157
- Vilches Vivancos, Fernando y Sarmiento González, Ramón (2016). *El lenguaje de la medicina*. Dykinson.

Zachs, Fruma y Dror, Yehudit (2019). Al-Bustañī's approach to the Arabic language: from theory to practice». *JRAS*, 29:3, 393-413. <https://doi.org/10.1017/S1356186319000130>